

余光中集

第九卷



百花文艺出版社
BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

余光中集

第九卷



五十年前，我的第一本诗集《舟子的悲歌》在台北出版。半世纪来，我在台湾出版的诗集、散文集、

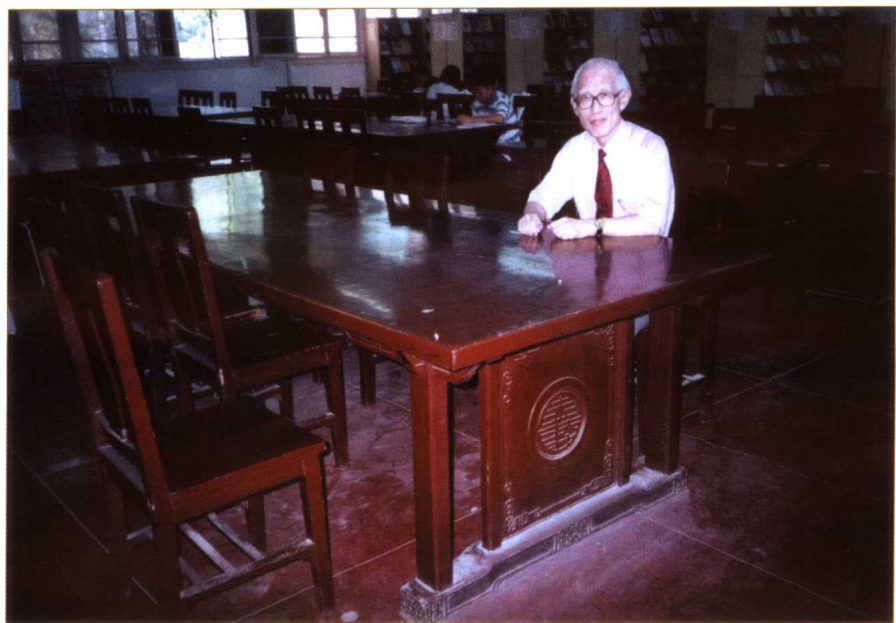
与香港

评论集与译书，加上诗选与文选，也恰为五十本。

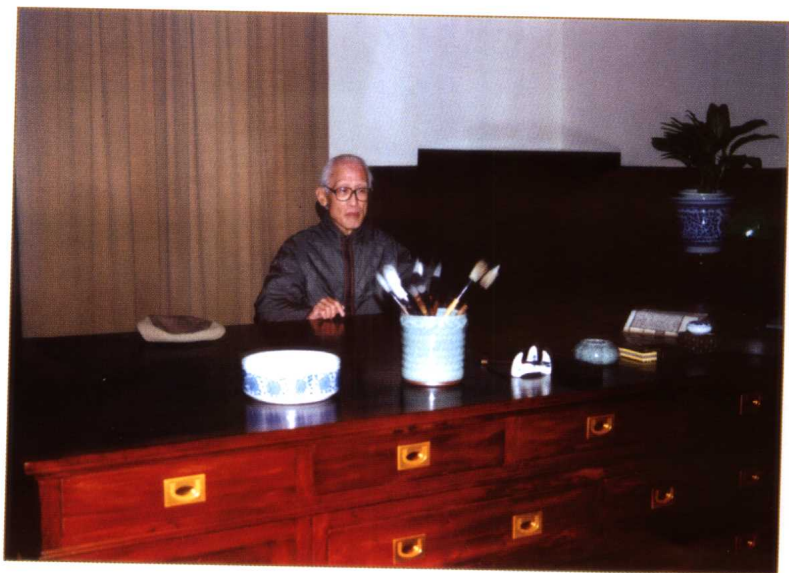
若论创作时间，我则的第一首诗《沙浮投海》还可以追溯到一九四八年。

但是晚到八〇年代初期，经过流沙河、李元洛的

MAN 68 / 28



2000年10月，坐在南京大学（昔日的金陵大学）
的旧图书馆红木长桌前。



2002年10月，饮冰室梁启超书房中



2000年10月，终于回到夫子庙，嗅到秦淮河繁华的水气



1996年冬，在流沙河家摆龙门阵



2000年台北，与陈幸蕙合摄



1999年9月，常德沅江堤上詩牆，与李元洛
合手按在所作〈乡愁〉之刻碑上

第九卷目录

含英吐华

含英吐华译家事..... (3)

第一届译诗原文..... (9)

W. H. Auden: *The Novelist*

Walt Whitman: *Cavalry Crossing a Ford*

第一届译诗组冠军译文..... (11)

第一届译文原文..... (13)

Bertrand Russell: *Human Society in Ethics and Politics* (略)

Edwin Muir: *An Autobiography*

第一届译文组冠军译文..... (15)

从惠特曼到罗素..... (16)

——评第一届诗文双冠军

理解原文·掌握译文..... (23)

——评第一届译文第三名

第二届译诗原文..... (25)

Alexander Pope: *From "An Essay on Criticism"*

William Wordsworth: *From "Michael"*

第二届译诗组冠军译文	(27)
左抵蒲柏,右挡华翁	(29)
——评第二届译诗组冠军	
第二届译文原文	(37)
George Santayana: <i>A Long Way Round to Nirvana</i>	
Edward Thomas: <i>The Spirit of Place</i>	
第二届译文组佳作	(39)
哲理与诗情	(44)
——第二届译文组佳作综评	
第三届译诗原文	(50)
Walter Savage Landor: <i>To Robert Browning</i>	
Emily Dickinson: <i>I years had been from home</i>	
第三届译诗组得奖作	(53)
歌出清风上,情怯古宅前	(64)
——第三届译诗组综评	
第四届译诗原文	(79)
William Blake: <i>To the Evening Star</i>	
Charles Simic: <i>Watch Repair</i>	
第四届译诗组得奖作	(82)
金星与金磨坊	(96)
——第四届译诗组综评	
第五届译诗原文	(108)
Walter de la Mare: <i>The Listeners</i>	
Humbert Wolfe: <i>The Grey Squirrel</i>	
Anonymous: <i>A Limerick</i>	
第五届译诗组得奖作	(111)

从神秘到滑稽	(126)
——第五届译诗组综评	
第六届译诗原文	(138)
Robert Browning: <i>Home-Thoughts, from Abroad</i>	
Edward Thomas: <i>The Owl</i>	
第六届译诗组得奖作	(141)
乡愁与夜思	(151)
——第六届译诗组综评	
第七届译诗原文	(164)
Ben Jonson: <i>Hymn to Diana</i>	
Robert Graves: <i>The Cloak</i>	
第七届译诗组得奖作	(167)
望月披风	(178)
——第七届译诗组综评	
第八届译诗原文	(194)
Marianne Moore: <i>Silence</i>	
Robert Frost: <i>From "Directive"</i>	
第八届译诗组得奖作	(197)
自律与寻根	(210)
——第八届译诗组综评	
第九届译诗原文	(223)
Andrew Young: <i>Field-Glasses</i>	
Norman MacCaig: <i>Aunt Julia</i>	
第九届译诗组得奖作	(226)
苏格兰风土民情	(243)
——第九届译诗组综评	

第十届译诗原文	(254)
---------------	-------

D. H. Lawrence; *Piano*

Wilfred Owen; *Futility*

W. B. Yeats; *Politics*

第十届译诗组得奖作	(257)
-----------------	-------

十四行里转乾坤	(268)
---------------	-------

——第十届译诗组综评

第十一届译诗原文	(281)
----------------	-------

George Barker; *Sonnet to My Mother*

D. H. Lawrence; *Two Performing Elephants*

第十一届译诗组得奖作	(283)
------------------	-------

从母亲到母象	(290)
--------------	-------

——第十一届译诗组综评

第十二届译诗原文	(299)
----------------	-------

Alfred, Lord Tennyson; *From "Tithonus"*

Tony Harrison; *Long Distance*

第十二届译诗组得奖作	(302)
------------------	-------

人神天上恋, 夫妻世间情	(310)
--------------------	-------

——第十二届译诗组综评

(编者注: 本书附录历届得奖人之译文, 已取得译者之同意。无法联络之得奖人, 其译文暂且从缺。)

集外新作

诗歌

捉兔	(323)
----------	-------

鸡语	(324)
魔镜	(325)
画中有诗	(327)

——题刘国松作品六首

永念萧邦	(332)
读夜	(334)
天葬	(337)
漏网之鱼	(339)

——戏答陈黎

你想做人鱼吗?	(340)
琉璃观音	(342)

——观杨惠姗新作

水草拔河	(344)
桂子山问月	(346)
再登中山陵	(348)
谜底	(350)
叮咚	(352)
寻虹	(353)
红豆	(354)
九月之锄	(355)
马年	(357)
钟声说	(359)

——为母校南京大学百年校庆而作

粥颂	(361)
两个情人节	(363)
疫情,爱情	(365)

夜食燕窝····· (366)

祈祷····· (367)

散文

天方飞毯 原来是地图····· (369)

思蜀····· (381)

萤火山庄····· (393)

两张地图,一本相簿····· (401)

山东甘旅····· (408)

金陵子弟江湖客····· (438)

新大陆,旧大陆····· (451)

我是余光中的秘书····· (462)

不流之星····· (468)

另一段城南旧事····· (476)

两个寡妇的故事····· (482)

钞票与文化····· (489)

捕光捉影缘底事····· (497)

——从文法说到画法

墨香濡染,笔势淋漓····· (503)

——董阳孜《字在·自在》观后

评论

当中华女儿做了美国妈妈····· (511)

——序张纯璞的文集《情悟,天地宽》

最后的牧歌····· (516)

——序希美内思的《小毛驴与我》

翻译之教育与反教育····· (523)

创作与翻译····· (535)

——淡江大学五十周年校庆演讲	
光芒转动的水晶圆球	(552)
——悦读陈幸蕙	
附录：	
未收作品存目	(556)

含 英 吐 华

含英吐华译家事

十五年前梁实秋先生在台北逝世，晚辈为纪念他对文学的多重贡献，成立了“梁实秋文学奖”，每年举办一次，以迄于今。为了表彰他在散文与翻译两方面的成就，这文学奖又分为散文创作与翻译两类，翻译类又设译诗与译文两组。这件盛事由“中华日报”主办，当时蔡文甫先生乃“中华副刊”主编，实际事务便由他负责，而我，身为梁门弟子，义不容辞，翻译类的出题与评审，便由我来主持。

出题绝非易事。题目太难，没有人敢参加；太容易，人人都译得不错，高下难分。原著不能太有名，否则译本已多，难杜抄袭；也不能太无名，否则不值得翻译。为了多方考验译者的功力，译诗与译文两组各出两题：译诗组是两首诗，译文组是两段散文。散文一段较富感性，另一段则较富知性。诗的两题必属不同诗体：例如一首若为十四行，另一首则是无韵体。原作者也讲究对照，或为一古一今，或为一英一美。

评审更不轻松。要在台湾的学界请到够格的评审委员，很不容易。所谓名教授往往是理论家、批评家，志在发表“学术论文”，尤其是在操演西方当今显学的某某主义，但是要他翻译，因

为不算论文,而且无助升等,所以肯出手的不多,能胜任的更少。

一般的文学奖往往要经初审、复审、决审三关,来稿一再淘汰,到了决审委员面前,件数就不多了。梁实秋翻译奖十四年来都不经初审、复审,只有决审。三位评审委员往往从上午一直讨论到晚餐时分,才终于定案。所以考虑再三,是因来稿之中犯错少的文笔往往不佳,而文笔出色的偏又一再犯错,要找一篇原文没看走眼而译文也没翻失手的,实在很难。

后来我们发展出两套办法来解决困难。第一套可称定位法,就是先选一篇佳译作为基准,再把其他佳作拿来比较,更佳者置于其前,较逊者置于其后。最后把“置后者”尽量淘汰,再把“置前者”详加比较,排出优先次序,便可产生前三名及若干佳作了。有时两稿势均力敌,难分高下,不是各具胜境,便是互见瑕疵,评审委员沉吟久之,不得要领,只好祭起记分法了。就是权将翻译当作科学,译稿遇有优点,可分大优、中优、小优,比照加分;遇有毛病,则可分大病、中病、小病,也比照扣分。这么一经量化,虽然带点武断,却很快得到结果。

得奖名次定了之后,评审工作并未完成。译稿为何得奖,有何优点,有何缺失,应该如何改进,评审诸公有责任向读者说明,更应该向译者交代。所以交出一篇详尽的评析,实有必要,否则有奖无评,或者有评而草率空泛,就不能达到设奖的社会教育功能。翻译奖的评审不但应该“眼高”,能分高下,还得“手高”,才能出手示范。

就在这样的信念下,十几年来我一直为翻译奖的译诗组撰写逐篇评析的详细报告,短则六七千字,长则超过万言。现在终于把前后的评语合出一书,希望对于有志翻译英诗或欣赏英诗的人,能有帮助。